


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ, ХАРАКТЕРНЫХ ДЛЯ
ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫХ ТЕКСТОВ**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (японский язык и
английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностраннных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Проблемы перевода терминов, характерных для естественнонаучных текстов» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование общекультурных компетенций, связанных с научным истолкованием эволюционных процессов и текущего состояния знаний о природе и технике;
- формирование профессиональных компетенций по самообучению в специфических областях устного и письменного перевода;
- формирование знаний о различных областях естественнонаучных исследований, необходимых в работе переводчика;
- систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Проблемы перевода терминов, характерных для естественнонаучных текстов» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.

2.2. Для успешного изучения данной дисциплины необходимо освоение предшествующих дисциплин из учебного плана:

- Практический курс ИЯ;
- Лексикология;
- Информационные технологии в лингвистике;
- История и культура стран изучаемого языка и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Интертекстуальность как лингвистический феномен и др.

Знания, умения и навыки могут также использоваться при сдаче государственного экзамена, а также в процессе написания выпускной квалификационной работы.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<ul style="list-style-type: none"> - основные понятия и закономерности коммуникации; - специфику обработки информации; 	<ul style="list-style-type: none"> - анализировать ситуации общения; - менять стили общения в зависимости от характера коммуникации; 	<ul style="list-style-type: none"> - навыками межкультурного общения; - средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения.
2	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<ul style="list-style-type: none"> - основные этапы развития науки о языке; - осознание языка как важнейшего элемента культуры; 	<ul style="list-style-type: none"> - оценивать различные методы поиска и обработки данных; - сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных справочных источниках (в т.ч. в сети Интернет); - выявлять языковые и экстралингвистические особенности текстов; 	<ul style="list-style-type: none"> - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках конкретной дисциплины; - методиками и приемами прагматического преобразования дискурса; - приемами применения общих приемов информационного поиска к материалу конкретному материалу.
3	ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<ul style="list-style-type: none"> - возможности выбора методики исследования для решения конкретных исследовательских задач; - различия форматов информации (файловых и 	<ul style="list-style-type: none"> - устанавливать и настраивать программы для обработки актуальной информации; - определять актуальность информации; - выбирать средства 	<ul style="list-style-type: none"> - навыками использования сторонних ресурсов при переводе; - навыками поиска значимой для перевода информации; - способами выбора

			онлайновых) и ресурсы, позволяющие их обработку;	культурного информирования окружающих в процессе профессиональной (переводческой) деятельности;	словарных ресурсов для решения конкретных переводческих задач.
4	ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	- поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов; - критерии оценки достоверности информационных сайтов;	- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования разными форматами файлов; - комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации текста;	- умением использовать различные базы данных и знаний; - навыками выбора и модификации логических подходов, нужных для выполнения исследований.
5	ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	- доступные свободные и коммерческие порталы для профессиональных областей использования японского языка, в том числе при переводе; - языковые средства реализации научного и научно-популярного стиля в русском языке;	- оценивать результаты инфопоиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся; - настраивать параметры вывода информации исходя из конкретных исследовательских (переводческих) задач;	- средствами расширенного поиска словарных ресурсов для принятия переводческих решений; - навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.
6	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	- специфику бытового, аргументативного и информативного видов дискурса, характеристики функциональных стилей; - приёмы адаптации текстов различных стилей;	- сохранять стилистику источника при его трансформации средствами иных функциональных стилей (реферирование, пересказ, адаптация); - контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;	- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе; - методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями.

2.5. Карта компетенций дисциплины

Карта компетенций дисциплины					
«Проблемы перевода терминов, характерных для естественнонаучных текстов»					
<p>Целью изучения дисциплины «Проблемы перевода терминов, характерных для естественнонаучных текстов» формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формирование общекультурных компетенций, связанных с научным истолкованием эволюционных процессов и текущего состояния знаний о природе и технике; • формирование профессиональных компетенций по самообучению в специфических областях устного и письменного перевода; • формирование знаний о различных областях естественнонаучных исследований, необходимых в работе переводчика; • систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений. • Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП. 					
В процессе освоения данного курса студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации; - специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать ситуации межкультурного общения; - менять стили общения при 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	<p>Пороговый уровень способен дать определение межкультурной коммуникации;</p> <p>способен охарактеризовать способы ввода и вывода цифровой/аналоговой информации;</p> <p>способен систематизировать технологии приобретения и использования гуманитарных и социальных знаний.</p>

		<p>необходимости.</p> <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками межкультурного общения; - средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения. 			<p>Повышенный уровень</p> <p>способен описать компоненты межкультурной коммуникации; выполнить ввод и вывод цифровой/аналоговой информации в наиболее распространённых форматах;</p> <p>способен дать оценку эффективности технологий приобретения и использования гуманитарных и социальных знаний.</p>
ОК-6	<p>Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ; - роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - критически оценивать методики поиска и сохранения информации; - сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет); - анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - методиками и приемами типологического анализа; - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной 	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, перевод, зачет</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>способен перечислить основные этапы культурного развития человечества;</p> <p>способен систематизировать различия изучаемых культур;</p> <p>умеет описывать в общих чертах культурологические данные.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>способен описывать основные этапы культурного развития человечества;</p> <p>способен сравнивать и давать самостоятельную критическую оценку различиям изучаемых культур;</p> <p>умеет анализировать культурологические данные и применять их в профессиональной деятельности.</p>

		репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины; - несколькими способами вербальной и невербальной коммуникации; - приемами применения общих приемов инфо-поиска к конкретному филологическому материалу.			
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач; - различия форматов информации (файловых и онлайн-форматов) и предназначенные для их обработки программы. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять актуальность информации; - рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода; - выбирать средства культурного 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	<p>Пороговый уровень способен дать определение ресурсам справочного характера и сайтам в сети Интернет; способен интерпретировать коммуникативную составляющую веб-ресурса; способен систематизировать приемы работы со справочными материалами.</p> <p>Повышенный уровень способен оценить конкретные филологические ресурсы и принять решение об их актуальности для конкретного исследования; способен критически исследовать</p>

		<p>информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности.</p> <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками пользования основным программным обеспечением ПК; - настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода; - сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы; - средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений. 			<p>разделы портала или учебного ресурса;</p> <p>способен систематизировать результаты поиска из числа найденных и оценивает их востребованность для задач перевода.</p>
ОПК-12	<p>Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаниями, с глобальными компьютерными сетями</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов; - признаки надежных информационных сайтов и баз данных. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов; - комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов; 	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, перевод, зачет</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>способен дать определение информационных технологий и веб-ресурсов;</p> <p>способен описывать ресурсы библиотек, направленность научных журналов;</p> <p>способен предложить способы нахождения и обработки научного и учебного материала в информационных сетях.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>способен использовать поисковые порталы, в том числе, пользуясь средствами расширенного поиска;</p> <p>способен оценивать результаты поиска и коррелировать их с</p>

		- навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов.			имеющимися в печатных источниках; сравнивать и давать экспертную оценку чужим переводам.
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать - доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков; - подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов. Уметь - оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся; - пользоваться средствами САМ-перевода; - настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания. Владеть - способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач; - навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	Пороговый уровень способен перечислить основные преимущества отечественных и иноязычных порталов поиска; способен оптимизировать технологии словарного поиска; способен систематизировать современные технологии взаимодействия с порталами и форумами переводчиков. Повышенный уровень способен сопоставлять полноту и глубину словарных материалов; способен использовать современные методы языкового анализа при подборе переводческих средств; способен переносить результат работы над письменным переводом в устную практику перевода.
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению	Знать - специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, перевод,	Пороговый уровень способен интерпретировать параметры и критерии сравнения и оценки словарных сайтов;

	<p>перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; -возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров. Уметь -соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация); - контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений. Владеть - методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями; - навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе.</p>		зачет	<p>способен самостоятельно работать с учебной литературой по дисциплине и источниками в сети Интернет; способен сопоставлять информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, Интернете); способен обрабатывать полученную информацию для подготовки к выступлениям на практических занятиях и при выполнении учебных переводов.</p> <p>Повышенный уровень владеет технологиями перевода; умеет самостоятельно использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач как переводчик; умеет осуществлять поиск необходимой информации для решения проблем и принятия решений; способен консультироваться, проверять факты; анализировать переводческие ситуации с различных точек зрения.</p>
--	---	--	--	-------	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №8
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28	28
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	28	28
2. Самостоятельная работа студента (всего)	44	44
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>	44	44
Внеаудиторное чтение	10	10
Подготовка к индивидуальному собеседованию	10	10
Выполнение заданий на перевод	10	10
Работа с информационными источниками	7	7
Подготовка к зачету	7	7
<i>СРС в период сессии:</i>	-	-
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
8	1.	Наука в Японии	Становлении науки в Японии. Влияние Китая и стран Европы на науку Японии. Японские ученые. Наука в Японии и России.
8	2.	Научный стиль речи	Предмет науки и стилистические средства научного стиля. Особенности лексики и грамматики научного стиля. Клише.
8	3.	Техника	Технологии Японии. Техническая терминология. Особенности перевода инструкций.
8	4.	Информационные технологии	Японские Интернет-ресурсы, их устройство. Терминология ИТ.
8	5.	Заемствования	Этимология научных понятий и терминов. Неоднозначность путей их ассимиляции и феномен «ложных друзей переводчика».
8	6.	Естествознание	Развитие естественных наук в Японии. Терминология физики, биологии, географии, химии.
8	7.	Медицина	Медицинская терминология в русском и японском языках. Терминология и

			дифференциация сферы наук о здравоохранении, инструкций к медицинским изделиям и лекарствам.
--	--	--	--

2.2 Разделы дисциплины, виды учебной деятельности

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
		Пр	СРС	Всего	
1.	2.	4.	5.	6.	7.
1.	Наука в Японии	4	6	10	1–2 нед. Индивидуальное собеседование, перевод.
2.	Научный стиль	4	6	10	3–4 нед. Индивидуальное собеседование, перевод.
3.	Техника	4	6	10	5–6 нед. Индивидуальное собеседование, перевод.
4.	Информационные технологии	4	6	10	7–8 нед. Индивидуальное собеседование, перевод.
5.	Заимствования	4	6	10	9–10 нед. Индивидуальное собеседование, перевод.
6.	Естествознание	4	7	11	11–12 нед. Подготовка к зачету.
7.	Медицина	4	7	11	13–14 нед. Подготовка к зачету.
ИТОГО		28	44	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ ра зд ел а	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
2.	3.	4	5
1.	Наука в Японии	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Внеаудиторное чтение; 3. Выполнение заданий на перевод.	2 2 2
2.	Научный стиль	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Внеаудиторное чтение; 3. Выполнение заданий на перевод.	2 2 2
3.	Техника	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Внеаудиторное чтение; 3. Выполнение заданий на перевод.	2 2 2
4.	Информационны е технологии	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Внеаудиторное чтение; 3. Выполнение заданий на перевод.	2 2 2
5.	Заимствования	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Внеаудиторное чтение; 3. Выполнение заданий на перевод.	2 2 2
6.	Естествознание	1. Работа с информационными источниками; 2. Подготовка к зачету.	3 4
7.	Медицина	1. Работа с информационными источниками; 2. Подготовка к зачету.	4 3
		Итого в семестре	44

3.2. График работы студента
Семестр №8

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Внеаудиторное чтение	ВЧ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+				
Подготовка к индивидуальному собеседованию	ИС	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+				
Выполнение заданий на перевод	ЗП	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+				
Работа с информационными источниками	ИИ											+	++	++	++
Подготовка к зачету	ПЗ											++	++	+	++

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) АBBYУ [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).

2) Сайт, посвященный Японии [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.japonix.ru/aropix.ru/>, свободный (дата обращения: 04.03.2019).

3) Сайт Посольства Японии в России [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.ru.emb-japan.go.jp/ABOUT/index.html>, свободный (дата обращения: 04.04.2019).

4) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 13.03.2019).

5) Linguists [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru>, свободный (дата обращения: 12.02.2019) (ресурсы для переводчиков и лингвистов).

6) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 12.02.2019).

7) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 15.04.2019) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей; обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).

8) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: онлайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Алпатов, В.М. Актуальные вопросы японского и общего языкознания [Текст] / отв. ред. В.М. Алпатов, З.М. Шаляпина; сост. А.С. Панина. – М.: Восточная литература, 2005. – 415 с.	1–7	8	1	-
2.	Гиря, М. Говорим на японском, планируем по-японски [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Мики Гиря. – Санкт-Петербург: Антология, 2015. – 56 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=363070 (дата обращения: 12.04.2019).	1–7	8	ЭБС	-
4.	Прошина, З.Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский [Текст]: теория и практика опосредованного перевода / З.Г. Прошина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 158 с.	1–7	8	4	-
5.	Фесюн, А.Г. Язык японских СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.Г. Фесюн. – Москва: Высшая школа экономики, 2013. – 215 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=227278 (дата обращения: 15.03.2019).	1–7	8	ЭБС	-
6.	Фельдман, Н.И. Японский язык [Текст] / Н.И. Фельдман. – Изд. стер. – Москва: КомКнига, 2016. – 96 с.	1–5	2	2	-

5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы)	Используется	Семестр	Кол-во экземпляров
---	----------	--------------	---------	--------------------

	Наименование Год и место издания	тся при изучении разделов	тр		
				в библиоте ке	на кафедре
1.	Зарубин, С.Ф. Большой русско-японский словарь [Текст]: около 150 000 слов и словосочетаний (с практической транскрипцией), с приложением новейшей лексики японского языка / С.Ф. Зарубин, А.М. Рожецкин. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Живой язык, 2004. – 928 с.	3–7	8	2	-
2.	Колесников, А.А. Многоязычный профориентационный портфолио [Текст] / А.А. Колесников. – Р.: РГУ, 2014. – 112 с.	4–6	3	2	-
3.	Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учебник / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.	1–6	3	2	-
4.	Лобанов, С.В. Научная терминология и художественный дискурс (опыт прагмалистического анализа) [Текст]: монография / С.В. Лобанов; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2008. – 128 с.	1–7	8	2	-
5.	Мельников, Г.П. Основы терминоведения [Текст] / Г.П. Мельников. – 2-е изд. – Москва: ЛЕНАНД, 2014. – 120 с.	1–6	8	2	-
6.	Переводчик XXI века – агент дискурса [Текст]: коллективная монография / под науч. ред. В.А. Митягиной, А.А. Гуревой; ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет». – Москва: Флинта: Наука, 2016. – 280 с.	1,2	8	2	-
7.	Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод [Текст]: учебное пособие / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008. – 224 с.	3–7	8	1	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 16.04.2019).
2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).
4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

3. Prezentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://prezentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).

6. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).

7. Портал для изучения японского языка Nihongo e な [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины:

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

специализированное оборудование не требуется.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Практическая цель обучения означает, прежде всего, практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их

	<p>извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста. 2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории японского языка и методике его преподавания. 3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности. 4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка. <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.</p>
Внеаудиторное чтение	<p>Чтение - рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование, умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).</p>
Выполнение заданий на перевод	<p>При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. 3. После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.
Подготовка к индивидуальному собеседованию	<p>При подготовке к индивидуальному собеседованию следует ознакомиться с предложенной литературой (в том числе – Интернет-ресурсами), выполнить ее конспектирование, подготовить ответы к контрольным вопросам.</p>

Работа с информационными источниками	При работе с информационными источниками важно опираться на справочную литературу (словари, в том числе – электронные справочники и т.д.). При использовании Интернет-ресурсов необходимо обращать внимание на их достоверность.
Подготовка к зачету	<p>На зачет выносятся следующее задание:</p> <p>1. Выполните предпереводческий анализ японоязычного текста и предложите стратегию его перевода (адаптации) на русский язык.</p> <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают конспекты, составленные в ходе подготовки к практическим занятиям, рекомендованную литературу.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. Аудиторный предпереводческий анализ источников перевода и словарей;
2. Консультирование студентов посредством Интернет-групп и электронной почты;
3. Использование текстологически выверенных онлайн-источников и вспомогательных материалов, в свободном или авторизованном сетевом доступе;
4. Оцифровка и методическая обработка данных при создании компьютерных презентаций;
5. Форматирование, распознавание и редактирование источников и переводов с помощью средств текстовых редакторов (MS Word, OpenOffice Doc, PDF).

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Наука в Японии	ОК-3, ОК-6, ПК-8	Зачет
2	Научный стиль	ОПК-12, ОПК-13, ПК-8	Зачет
3	Техника	ОК-3, ОПК-13, ПК-8	Зачет
4	Информационные технологии	ОК-6, ОПК-11, ПК-8	зачет
5	Заимствования	ОК-3, ОК-6, ОПК-12	зачет
6	Естествознание	ОПК-12, ПК-8	зачет
7	Медицина	ОК-3, ОК-6, ПК-8	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать	
		основные понятия и закономерности коммуникации;	ОК3 31
		специфику обработки информации.	ОК3 32
		Уметь	
		анализировать ситуации общения;	ОК3 У1
		менять стили общения при необходимости.	ОК3 У2
		Владеть	
		навыками межкультурного общения;	ОК3 В1
средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения.	ОК3 В2		
ОК-6	Владение наследием отечественной научной	Знать	
		основные этапы развития науки о языке;	ОК6 31

	мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	осознание языка как важнейшего элемента культуры.	ОК6 32
		Уметь	
		критически оценивать методики поиска и сохранения информации;	ОК6 У1
		сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет);	ОК6 У2
		выявлять языковые и экстралингвистические особенности текстов.	ОК6 У3
		Владеть	
		методиками и приемами прагматического преобразования дискурса;	ОК6 В1
		приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины;	ОК6 В2
		приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному материалу.	ОК6 В3
ОП К-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Знать	
		возможности выбора методики исследования для решения конкретных исследовательских задач;	ОПК11 31
		различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и предназначенные для их обработки программы.	ОПК11 32
		Уметь	
		устанавливать и настраивать программы для обработки актуальной информации;	ОПК11 У1
		определять актуальность информации;	ОПК11 У2
		выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности.	ОПК11 У2
		Владеть	
		навыками использования сторонних ресурсов при переводе;	ОПК11 В1
		настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода;	ОПК11 В2
		навыками поиска значимой для перевода информации;	ОПК11 В3
		способами выбора словарных ресурсов для решения конкретных переводческих задач.	ОПК11 В4

ОП К-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Знать	
		поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;	ОПК12 31
		признаки надежных информационных сайтов и баз данных.	ОПК12 32
		Уметь	
		находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов;	ОПК12 31
		комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации текста.	ОПК12 32
		Владеть	
		умением использовать различные базы данных и знаний;	ОПК12 В1
	навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов.	ОПК12 В2	
ОП К-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать	
		доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков;	ОПК13 31
		подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов.	ОПК13 32
		Уметь	
		оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся;	ОПК13 У1
		пользоваться средствами САТ-перевода;	ОПК13 У2
		настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания;	ОПК13 У3
		контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений.	ОПК13 У4
		Владеть	
		способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач;	ОПК13 В1
навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.	ОПК13 В2		
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в	Знать	
		специфику бытового, аргументативного и информативного видов дискурса, характеристики функциональных	ПК8 31

справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	стилей;	
	приёмы адаптации текстов различных стилей.	ПК8 32
	Уметь	
	соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (рецензия, адаптация);	ПК8 У1
	контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений.	ПК8 У2
	Владеть	
	методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями;	ПК8 В1
	навыками поиска информации в лексикографических источниках и справочной литературе.	ПК8 В2

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8 семестр (зачет)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Выполните предпереводческий анализ японоязычного текста и предложите стратегию его перевода (адаптации) на русский язык.	ОК3 31, ОК3 32, ОК3 У1, ОК3 У2, ОК3 В1, ОК3 В2, ОК6 31, ОК6 32, ОК6 У1, ОК6 У2, ОК6 У3, ОК6 В1, ОК6 В2, ОК6 В3, ОПК11 31, ОПК11 32, ОПК11 У1, ОПК11 У2, ОПК11 У2, ОПК11 В1, ОПК11 В2, ОПК11 В3, ОПК12 31, ОПК12 32, ОПК12 31, ОПК12 32, ОПК12 В1, ОПК12 В2, ОПК13 31, ОПК13 32, ОПК13 У1, ОПК13 У2, ОПК13 У3, ОПК13 У4, ОПК13 В1, ОПК13 В2, ПК8 31, ПК8 32, ПК8 У1, ПК8 У2, ПК8 В1, ПК8 В2

Примеры текстов для предпереводческого анализа и перевода:

Пример 1

次のテキストを翻訳し、翻訳の戦略を提案しなさい。

SMB Cコンサルティングが30日発表した今年の「ヒット商品番付」で、東の横綱は「インスタ映え」、西の横綱はトランプ米大統領らの「ツイッター政治」だった。SNSに関連したものが東西の横綱となり、同社は「人々の生活スタイルを大きく変える可能性を秘めたものが多かった」としている。

大関は、人気で品薄が続く「ニンテンドースイッチ」と、有機EL画面の米アップル「iPhone X」。関脇は21世紀生まれ初のプロ棋士、藤井聡太四段が加藤一二三九段と共に選出された。卓球の張本智和選手ら「10代のスポーツ選手」も選ばれた。

Пример 2

次のテキストを翻訳し、翻訳の戦略を提案しなさい。

睡眠薬などを悪用した性暴力への対応について、小此木八郎国家公安委員長は30日の参院予算委員会で、「薬物を使用した場合を含め、現場の警察官に対する研修などを徹底するよう、警察を指導する」と述べた。社民党の福島瑞穂議員の質問に答えた。

性暴力に使われる薬物は海外では「デートレイプドラッグ」などと呼ばれ、啓発が進む。福島氏は「(国内では)レイプドラッグについて、まだ女性には知られていない。尿の採取など徹底していただきたい」と指摘した。

小此木氏は「警察では、被害者の聴取内容から薬物が使用された疑いが認められる場合、必要な証拠収集に努めている」と答弁。その上で、「(7月に施行された)改正刑法の趣旨を踏まえ、的確な捜査活動により迅速に性犯罪を検挙することが重要」と述べた。

福島氏は、病院拠点型のワンストップ支援センターの整備を含めた、性暴力根絶に向けた政府の対応についても質問。安倍晋三首相は「しっかり取り組んでいきたい」と述べた。

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Проблемы перевода терминов, характерных для естественнонаучных текстов» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал. Студент справляется с предложенными заданиями на 90%, допуская незначительные ошибки. Обучающийся исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно анализирует предложенный материал на иностранном языке, умеет совмещать теорию с практикой, полно раскрывает лингвистические и экстралингвистические особенности текстов на японском и русском языке, предлагает адекватные переводческие решения. Ответ студента отличает языковая грамотность;</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, владеет навыками в достаточной степени. Правильность ответа составляет 79–89%. Обучающийся грамотно анализирует тексты на иностранном и родном языке, предлагает адекватные переводческие решения, не допуская существенных неточностей. Ответ студента отличает языковая корректность;</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Правильность выполнения заданий составляет 70–79%. Обучающийся допускает неточности при переводе, не полностью понимает особенностей естественно-научных текстов. Ответ учащегося не последователен или не совсем логичен. Его отличает недостаточная языковая корректность.</p>
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки при переводе, неуверенно, с большими затруднениями проводит предпереводческий анализ (или не способен его провести). Количество ошибок превышает 30%. Ответ студента не отличает языковая корректность.</p>